Universitas Indonesia Library >> UI - Skripsi Membership

Penerapan teknik analisis klausa dalam terjemahan Inggris-Indonesia

Paulus Eko Nugroho, author

Deskripsi Lengkap: https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158186&lokasi=lokal

---

Abstrak

Teknik Analisis Klausa yang semula diajukan oleh Cook sebagai instrumen untuk mengukur kompleksitas gaya (dalam slilistika), diterapkan untuk menganalisis besarnya perbedaan perubahan struktur pada penerjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Adanya perbedaan struktur itu sekaligus membuktikan teori terjemahan Eugene A. Nida mcngenai kesepadanan dinamis, dimana struktur teks dapat saja mengalami perubahan demi mempertahankan keutuhan isi pesan. Analisis yang dilakukan merupakan analisis sintaksis yakni melihat struktur kalimat berdasarkan klausa pcnyusunnya.

Data penelitian diambil dim kasus penerjemahan ringkasan buku bisnis (summaries) yakni VISION Business Book Summaries, yang diterbitkan oleh PT Elex Media Komputindo, Kelonlpok Kompas Gramedia, Jakarta.

Hasilnya menunjukkan adanya pengurangan indeks panjang kalimat (ASL/ Average Sentence Length) pada teks hasil terjemahan dibandingkan teks aslinya. Hal ini disehabkan oleh faktor nonlinguislik, yakni persyaratan redaksional bahwa jumlah halaman teks terjemahan harus sama dengan teks aslinya. Secara umum, perubahan indeks kompleksitas teks bahasa sasaran dari teks bahasa aslinya menunjukkan terjadinya perubahan struktur demi mempertahankan isi pesan yang ingin disampaikan, Jadi dalam kasus ini (penerjemahan VISION dari bahasa inggris ke Indonesia), Teknik Analisis Klausa dapat diterapkan untuk menghitung derajat perubahan struktur teksnya.